

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:22

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I odpowiedział: Wyjdę i stanę się duchem kłamliwym w ustach wszystkich jego proroków. A (On) na to: Zwiedziesz, a też zdołasz.* Wyjdź i uczyn tak! <sup>1)</sup>             |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Pójdę — wyjaśnił — i stanę się duchem kłamliwym w ustach wszystkich jego proroków. A JAHWE na to: Ty go zwiedziesz, ty sobie z tym poradzisz. Idź zatem i uczyn, jak mówisz! |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Odpowiedział: Wyjdę i będę duchem kłamliwym w ustach wszystkich jego proroków. <i>PAN</i> mu powiedział: Zwiedziesz <i>go</i> , na pewno ci się uda. Idź i tak uczyn.        |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Odpowiedział: Wynijdę, a będę duchem kłamliwym w ustach wszystkich proroków jego. I rzekł mu Pan: Zwiedziesz, i pewnie przemożesz. Idźże, a czyn tak.                        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A on rzekł: Pójdę a będę duchem kłamliwym w uściech wszytkich proroków jego. I rzekł JAHWE: Zwiedziesz i przemożesz: wynidź a uczyn tak!                                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | On zaś odrzekł: Wyjdę i stanę się duchem kłamstwa w ustach wszystkich jego proroków. Wówczas [Pan] rzekł: Możesz zwieść, to ci się uda. Idź i tak uczyn!                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A on odpowiedział: Wyjdę i stanę się duchem kłamliwym w ustach wszystkich jego proroków. Wtedy On rzekł: Tak, ty go zwiedziesz, ty to potrafisz. Idź więc i uczyn tak!       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Odpowiedział: Wyjdę i stanę się duchem kłamstwa w ustach wszystkich jego proroków. Wówczas powiedział: Z pewnością zdołasz go skłonić. Wyjdź i tak zrób!                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Opowiedział: «Pójdę i będę duchem kłamstwa w ustach wszystkich jego proroków». Rzekł mu: «Dobrze, zwiedziesz go i na pewno ci się to uda! Idź więc i zrób to!».              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Odpowiedział: "Pójdę i stanę się duchem kłamstwa w ustach wszystkich jego proroków". [Jahwe] powiedział [mu]: "Zwiedziesz, owszem, potrafisz. Idź i uczyn tak".              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I сказав: Вийду і буду духом обмани в устах всіх його пророків. І Він сказав: Обманеш і здолаєш, вийди і зроби так.                                                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wtedy odpowiedziała: Wyjdę i w ustach wszystkich jego proroków stanę się duchem fałszu. Zatem powiedział: Tak, ty go skusisz; ty tego dokonasz! Wyjdź i tak uczyn!           |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wówczas powiedział: 'Pójdę i stanę się duchem zwodniczym w ustach wszystkich jego proroków'. On więc rzekł: 'Obalamucisz go i powiedzie ci się. Idź i zrób tak'.             |

<sup>1)</sup> Zwiedziesz, a też zdołasz, גַּם-תִּזְכֶּנָּה , lub: zwiedziesz, a też jesteś w stanie (tego dokonać) lub: (jego) przemóc, pod. G: zwiedziesz i (to) potrafisz, ἀπατήσεις καὶ γε δυνήσῃ.